



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2026ko martxoa, 385 zbkia, 73. urtea - Mars 2026, n° 385, 73° année

Une saison culturelle à succès

Nous arrivons à mi-parcours de cette saison culturelle, et nous pouvons d'ores et déjà dresser un premier bilan, qui tiendra en quelques mots : *milesker* pour votre enthousiasme ! Les premières escales d'*Itinérances basques* ont fait le plein de public. Qu'il s'agisse des concerts, du vernissage ou de la projection d'*Itoiz*, votre fidélité nous va droit au cœur. Une pensée toute particulière pour les braves qui ont affronté la pluie diluvienne afin de rencontrer les joueurs basques de l'UBB. Votre détermination à contrer les éléments, l'implication des bénévoles et l'équipe de Topa ont contribué à en faire une de ces belles soirées dont la Maison Basque a le secret.

Le cycle de conférences se poursuit

Nous sommes également heureux de voir que nos conférences attirent un public de plus en plus nombreux. La première partie de celle consacrée à Elkano et la projection du film *Transmisioa* ont attiré chacune plus de trente participants. Notre rencontre littéraire « Les fantômes de l'Histoire » a battu le record d'affluence d'Itxaro Borda, avec plus de soixante participants. Nous avons également le plaisir de vous annoncer que la visite contée au musée d'Aquitaine, organisée en partenariat avec l'Institut des Afriques dans le cadre de la Journée des langues paternelles et maternelles, affiche complet. Merci pour votre confiance !

Pour cette seconde quinzaine du mois de mars, nous vous proposons deux conférences qui, nous l'espérons, sauront trouver le même succès que les précédentes (voir en page 16).



Le groupe Ixabe / Ixabe taldea

Kultur denboraldi arrakastatsua

Kultur denboraldi honen erdialdera iritsi gara eta balantzea egin dezakegu, hitz gutxitan laburbiltzen dena: milesker zuen beroagatik! Itbilaldietako lehen ekitaldiak jendez gainezka egon ziren. Kontzertuak, inaugurazioa edo proiektzioakizan, zuen leialtasunak biziki hunkitzen gaitu. Eguraldia desafiatzeko izan zuten erabakitasunak, boluntarioen inplikazioak eta Topako taldeak lagundu zuten gaua zoragarri bihurtzen, eta horregatik da ezaguna Euskal Etxea.

Mintzaldia zikloa aurrera doa

Era berean, atsegin handia da ikustea gure hitzaldiek gero eta jende gehiago erakartzen dutela. Elkanoren inaugurazio ekitaldiak eta Transmisioa filmaren proiektzioak hogeita hamar parte-hartzaile baino gehiago erakarri zituzten. Gure literatur ekitaldiak, "Historiaren Mamuak", marka hautsi zuen hirurogei parte-hartzaile baino gehiagorekin. Atseginez jakinarazten dugu Akitaniako museora bisita gidatuak plaza beteak dituela. Eskerrik asko laguntzeagatik!

Martxoko bigarren hamabostaldirako, bi hitzaldi eskaintzen ditugu, aurrekoen arrakasta bera izango dutelakoan (16 orria ikusi).

Hurrengo kontzertuak

apirilaren 25ean izango da, ez maiatzaren 29an, gure liburuxkek iragarri bezala.

Murgi Tristtan Mouguyren taldearen izena da. Musikari hau, jatorriz Donibane Lohizuneko, oso ezaguna da Bordaleko Euskal Etxeko ohiko musikarien artean. Izan ere, 1960ko hamarkadatik gaur egunera arte euskal kantu protestariei buruzko hitzaldi musikala eman zuen bertan, 2023ko Euskararen Nazioarteko Egunean. Bere lehen albuma, *Trobador*, 2015eko ekainean argitaratu zen, munduko biran idatzi eta konposatua. Albumak musikari gonbidatu ugari izan zituen, tartean musikariaren gertuko instrumentista asko (batzuetan familiarrak), biolina, pianoa, klarineta eta txistua (euskal flauta) bezalako instrumentuak jo zituztenak.

Ixabe Taldeak Ziburuko gaztetxeko hiru belaunaldi biltzen ditua. Taldea, batez ere, Euskal Herriko (Iparralde) musikaririk talentudunen artean dago, banda ikonikoetan joz edota musikari bikainei lagunduz. Horien artean daude Skunk, BKBO, Jimmy Arrabit Trio, Frikun, Ikara, Xabaltx... Seikoteak bere lehen albuma aurkeztuko du, *Zure Estoldetan*, azaroan argitaratua, bere rock-folk abesti zainduekin, batzuetan psikodeliarantz jotzen dutenak, Timber Timbre edo Robert Wyatt bezalako artistengan inspiratuz.

Les prochains concerts

C'est bien le 25 avril, et non le 29 mai comme annoncé sur nos brochures, qu'aura lieu le double concert de Murgi et d'Ixabe.

Murgi est le nom de la formation de Tristtan Mourguy. Ce musicien originaire de Saint-Jean-de-Luz n'est pas inconnu des fidèles de la Maison Basque de Bordeaux. En effet, il y avait proposé une conférence en musique sur la chanson engagée du Pays basque des années 1960 à nos jours lors de la journée internationale de l'euskara en 2023. Son premier album *Trobador*, écrit et composé lors de son tour du monde, est paru en juin 2015. Cet album faisait la part belle aux invités : de nombreux instrumentistes proches du musicien (parfois des membres de sa famille) y ont joué d'instruments aussi divers que le violon, le piano, la clarinette, voire le txistu. Depuis son troisième album, il partage la scène avec Greg Juvin à la basse, connu pour avoir joué dans différentes formations au Pays basque, et Cédric Lépine, rattaché à la scène de Bayonne avant de rayonner au niveau national, accompagnant des

personnalités phares de la chanson française comme Bernard Lavilliers, entre autres.

Nous pourrions réduire Ixabe à une histoire de famille entre les frères Biscay. Ce serait oublier que la formation héberge en son sein trois générations du *gaztetxe* de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure. Le groupe compte surtout parmi les musiciens les plus doués d'Iparralde, qui ont joué dans des groupes cultes et/ou accompagné des musiciens d'exception. Parmi eux, nous pouvons compter Skunk, BKBO, Jimmy Arrabit Trio, Frikun, Ikara, Xabaltx... Le sextet présentera son premier album *Zure Estoldetan*, paru en novembre dernier, avec ses chansons rock-folk ciselées, versant parfois dans le psychédélique et puisant leur inspiration dans des artistes comme Timber Timbre ou Robert Wyatt.

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Ander Ezeiza Arana



Le groupe Murgi / Murgi taldea



La fromagerie du Pays Basque



Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Le nouveau Conseil d'administration

Le Bureau



Anne-Marie Pédoussaut
Présidente,
responsable communication



Yannick Linçoin
Vice-président,
communication



Henri Letalon
Trésorier



Éric Dospital
Secrétaire



Anne Muchico
Secrétaire adjointe,
gestion adhérents

Les autres membres



Patrick Urruty
Responsable Gau Eskola,
rédacteur en chef d'Agur



Sylvain Soteras
Responsable section
touch rugby (BEER)



Nicolas Belis
Responsable
section foot (BEEF)



Gratien Bordagaray
Responsable
section mus



Michèle Elichirigoity
Responsable
section Bestalariak



Hélène Heguy
Responsable
section Kantuz



Françoise Giordan
Responsable
section Ibilki



Marie-Pierre Roy
Responsable
Mutxikoak



Valérie Méléard
Responsable
Komedia



Jean-Marc Goyheneche
Représentant MB
à Topa



David Mugica
Partenariats



Françoise Martin-Uhalt
Responsable Entraide,
carnet de la revue Agur



Jérôme Régnier
Responsable audio,
vidéo et informatique



Frantxoa Urrutiager
Travaux
électriques



Hugues Ayphassorho



Scott Cummings



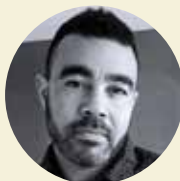
Txomin Ducasse



Suzon Uhalt
Membre d'honneur



Les salariés



Aymeric Gnimassou
Coordinateur associatif
et chargé de programmation
culturelle



Caroline Duhamel
Chargée de communication
en alternance



Ander Ezeiza Arana
Professeur de basque



Marine Sartori
Mission service civique



Teddy Le Moal
Entretien des locaux

Et la fête
prend tout
son sens!

Une assemblée générale vivante, cadencée et conviviale

*Biltzar orokor animatua,
erritmo onekoa eta
lagunkoia*

Otsailaren 1ean, gure batzar nagusiak 83 kide bildu zituen, aurreko bi bileretan baino pixka bat gutxiago. Eguerdian aperitibo bat partekatu ahal izan genuen gure gonbidatuek lagunduta.

2025eko finantza-txostenaren eta 2026ko behin-behineko aurrekontuaren bozketa: aho batez onartu zen

2025eko itxierako diruzaintza-egoera ona da dirulaguntza publikoei esker, bereziki Eusko Jaurilaritzarenak, gure boluntarioekin antolatutako ekitaldien onurei esker, bereziki Musikaren Jaia eta "Terrazak Festan" Euskaldunen plazan, gure bazkideen eta babesleen laguntzari esker, gure atalen jarduera-maila onari esker, Topak ordaindutako alokairuari eta bazkideen kuotei esker.

2026rako aurreikuspenak kezagarriagoak dira, Eusko Jaurilaritzaren dirulaguntzen murrizketa handia dela eta. Horrek eragina izango du Europako euskal etxe guztietan; une honetan, ez dakigu zergatik. Horrek beste finantzaketa-iturri batzuk bilatzera behartzen gaitu, bazkide berriak barne. Kideei lan horretan laguntzeko gonbita egiten zaie.

2025eko jardueren txostena eta 2026rako aurreikuspenak: aho batez onartu ziren
Txostena gure webgunean argitaratuta dago eta kontsultarako eskuragarri dago (Euskal Etxearen web-orrian). Txosten honek gure elkartearen bizitasuna nabarmentzen du, baita hamahiru jarduera edo atal baino gehiagotan eta/edo gure elkartearentzat funtsezkoak diren misio askotan parte hartzen duten langile eta boluntario guztien epe luzerako konpromisoa ere.

Zuzendaritza Batzordea, 23 kidez osatua: aho batez onartu zen
Agenda dinamiko honen ondoren, sorpresa atsegin bat izan genuen: William Biardek, Bordeaux Gironde Québec elkarteko presidenteak, gure Biltzar Nagusian parte hartu zuen.



Le 1^{er} février, notre assemblée générale a réuni 83 adhérents, un peu moins que pour nos deux précédents crus. Ce léger fléchissement est-il dû à la persistance d'une météo maussade ou au fait que nos adhérents reçoivent notre bilan moral en amont ? En tout cas, vu que les présents ont déclaré, très majoritairement, avoir pris connaissance du rapport, nous avons pu focaliser nos exposés sur l'essentiel, avec un rythme soutenu et des temps de parole contraints. Cette organisation, manifestement appréciée, a permis de ne pas rogner sur les temps de convivialité, tellement importants et attendus. Dès 12 heures, nous avons pu partager l'apéritif, rejoints par nos invités.

Vote du bilan financier 2025 et budget prévisionnel 2026 : approuvé à l'unanimité

La situation de la trésorerie fin 2025 est satisfaisante grâce aux subventions publiques, notamment celle du Gouvernement basque, aux bénéfices des soirées organisées avec nos bénévoles, en particulier la fête de la musique et Nos terrasses en fête sur la place du Palais, au soutien de nos partenaires et mécènes, au bon niveau d'activité de nos sections, au loyer versé par Topa et aux cotisations des adhérents.

Les perspectives pour 2026 sont plus inquiétantes du fait d'une diminution drastique de la subvention du Gouvernement

basque. Celle-ci va impacter toutes les Maisons Basques d'Europe ; à ce stade, nous n'en connaissons pas les raisons. Les autres subventions restent toujours incertaines, car attribuées en fonction des événements culturels organisés. Cela nous oblige à rechercher d'autres modes de financement, notamment de nouveaux partenaires. Les adhérents sont appelés à nous aider dans cette recherche.

Vote du bilan moral 2025 et prévisions 2026 : approuvé à l'unanimité

Le bilan est publié sur notre site, chacun peut le consulter (page Maison Basque). Il met en exergue la vitalité de notre association, l'engagement de tous les salariés et bénévoles investis au long cours sur plus de treize activités ou sections, et/ou sur des nombreuses missions essentielles pour notre vie associative. Tous les voyants sont au vert !

Élection du Biltzar/Conseil d'administration de 23 membres : approuvé à l'unanimité

À l'issue de cet ordre du jour mené tambour battant, nous avons eu une belle surprise : William Biard, président de l'association Bordeaux Gironde Québec ; nouvel adhérent, il a participé à notre AG. Invité à prendre la parole, il a suscité une grande émotion en évoquant ses sentiments pour les Basques au regard de leur rôle capital dans l'histoire de la Nouvelle-

Pierre Oleja
éleveur - artisan

France. Nul doute que nous le reverrons très bientôt dans notre Maison pour qu'il nous fasse découvrir ce volet trop oublié de notre histoire !

De nombreux élus nous ont fait l'honneur et le bonheur de partager notre buffet, notamment Pierre Hurmic, fidèle à ses origines basques et à notre association, mais aussi Miren Itxaso Erroteta Sagastagoya, maire adjointe de Bilbao. Mathieu Hazouard, conseiller régional et adjoint au maire de Bordeaux, et Baptiste Maurin, adjoint au maire et fidèle adhérent, étaient avec nous. Marc Etcheverry, maire de notre quartier, natif de Bidarray, nous a fait l'amitié de venir passer un moment.

L'association en ordre de marche pour 2026

Le Biltzar est appelé à se réunir une fois par mois. Dans notre association, cette instance est primordiale, elle prend toutes les décisions importantes. Sa première réunion a donné lieu à l'élection du bureau pour 2026 ; celui-ci est en quelque sorte l'organe exécutif, il prépare et met en œuvre les décisions arrêtées en Biltzar.

Le trombinoscope publié page 3 recense les membres, fonctions et missions essentielles attribuées pour cette année 2026.

J'ai l'honneur de continuer à assurer la présidence ; je remercie tous ceux et celles qui me font confiance. Avec votre soutien, nous continuerons à faire le maximum pour faire encore plus et mieux !

Au moins trois chantiers seront menés par des commissions : une réflexion sur la gouvernance de l'association, l'amélioration de l'accueil des adhérents et des bénévoles, et la préparation de l'anniversaire des 80 ans de la Maison Basque en 2027.

Si vous souhaitez participer à l'un de ces groupes de travail, n'hésitez pas à nous contacter.

Merci à tous, pour la qualité des interventions, la bonne écoute, la bienveillance ambiante et les retours très positifs et encourageants sur notre activité !

Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana



Les responsables de Topa et de la Maison Basque bien entourés / Euskal Etxeko eta Topako arduradunak ongi inguratutik

Hitz egitera gonbidatuta, emozio handia piztu zuen euskaldunekiko bere sentimenduak gogora ekartzean, Frantzia Berriaren historian izan duen funtsezko papera kontuan hartuta. Zalantzarik gabe, laster ikusiko dugu berriro gure Etxean, gurekin partekatatu dezan gure historiaren alderdi hori, askotan ahaztua!

Hainbat hautetsik bere presentziarekin ohoratu gintuzten, bereziki Pierre Hurmic, bere euskal sustraietara eta gure elkarteari leial, baita Miren Itxaso Erroteta Sagastagoya, Bilboko alkateordea ere. Mathieu Hazouard eskualdeko kontseilari eta Bordaleko alkateordeak eta Baptiste Maurin alkateorde eta kide leialak lagundu ziguten. Marc Etcheverryk, gure barrutiko alkate eta Bidarraiko jaiotzez, bere presentziarekin ohoratu gintuen.

Elkartea 2026rako prest dago Zuzendaritza batzordea (Biltzar) hilero bilduko da. Gure elkartean, organo hori funtsezkoa da; erabaki garrantzitsu guztiak hartzen ditu. Lehen bileran, 2026rako zuzendaritza aukeratu zuten. Zuzendaritza batzorde hau, nolabait, organo exekutiboa da; Biltzarrean hartutako erabakiak prestatu eta implementatzen ditu. 2026. urterako ohore handia da niretzat lehendakari izaten jarraitzea. Eskerrik asko nigan konfiantza jarri duzuen guztiei. Lantalderean batean parte hartu nahi baduzu, jar zaitez gurekin harremanetan. Eskerrik asko guztioi egindako ekarpenen kalitateagatik, adi entzuteagatik, giro positiboagatik eta gure jarduerari buruzko iruzkin pozgarriengatik!



**38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45**

ici et ensemble **PYRÉNÉES GASCogne**

Ils ont fait rayonner Biltzarra,

Biltzarra taldea distiraratu zuten, gure oroitzapenetan bizirik daude

1947ko abenduaren 21ean, Kattalin Millox anderearen inguruan, hogeita hiru pertsonak Eskualdunen Biltzarra elkartea sortu zuten. Horietako batzuk Zuberotarrak ziren eta haien probintziako adierazpen artistiko garrantzitsua elkartearen zentroan jarri nahi zuten: dantza.

Baziren hamar urte jadanik dantzari batek eszenatokia okupatzen zuela: Jean Baratçabal (Zünharreta, 1903-Bordeale, 1990). Hitza utziko diogu:

"[...] Dantza taldea sortzea eskatu zidaten. 1935 urtea da eta Orok Bat taldea sortua da jadanik [...]. Abentura berezia biziko dut. Ingalaterrako batek dantzari zuberotarrak gonbidatu zituen Errege familiaren jubileura. Ni txerrero bezala joan nintzen. Bidaia, hotela, janaria, dena urririk zen guretzat. Hyde Park-en, jendetzaren aurrean, hainbat herrialdetako dantzariak txandaka aritu ziren: Kosakoak, Italiarrak,



1953 - Carte postale des Biltzarra au stade municipal. Au centre, avec le drapeau, Aïta Joras / Biltzarra udaleko kirol zelaian. Erdian Aita Joras

Le 21 décembre 1947, autour de Kattalin Millox, quelque vingt-trois personnalités créent l'Eskualdunen Biltzarra : le rassemblement des Basques de Bordeaux et de sa région, décidés à se séparer des Béarnais – en quittant l'association des Basco-Béarnais – mais en conservant les Souletins, qui sont nombreux et dynamiques sur la place de Bordeaux et particulièrement attachés à

leur expression artistique patrimoniale : la danse.

Depuis plus d'une décennie déjà, ils occupent le devant de la scène girondine grâce à l'un d'eux, lui-même remarquable danseur et reconnu de ses pairs : Jean Baratçabal (Sunharete, 1903-Bordeaux, 1990), fait prisonnier le 18 juin 1940, déporté en Allemagne le 25 juillet, jusqu'à la libération en 1945. Laissons-lui la parole¹ :

« [...] Ils me chargent d'organiser un groupe de danse. Nous sommes en 1935 : le groupe Orok Bat est né... [...] C'est une aventure peu banale que je vais vivre. Un Anglais [...] avait invité des danseurs souletins à l'occasion des fêtes du Jubilé de la famille royale². [...] choisi comme txerrero [...] déplacement, logement et frais de séjour, tout fut gratuit. [...] À Hyde Park, devant la foule [...] défilaient les danseurs de plusieurs pays : Cosaques, Italiens, Turcs, Espagnols, Hollandais, etc. Les Souletins, nous avons donné des danses de mascarades [...] Notre groupe de Souletins se tailla un bon succès. [...] Quelques jours après, nous fûmes conduits à Windsor et là, à notre grande surprise, on nous amena devant la famille royale et sa cour. [...] On a donné trois danses dont celle du verre. À la fin, quelqu'un de l'assistance avait préparé un petit gant [vraisemblablement un petit chistera] avec une bouteille d'Izarra ; je fus chargé de la présenter au roi et à la reine. Ces derniers touchèrent chacun le présent et nous félicitèrent, en nous disant qu'ils connaissaient bien le

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Denise Brulatout, responsable des Archives (Artxiboak) de la Maison Basque, nous a fait part du décès de son frère, Mario Joras, à Pleyben (29), le 16 janvier 2026, dans sa 94^e année. Dès 1949, à l'âge de 17 ans, il faisait partie des Biltzarra (groupe de danse emblématique de l'Eskualdunen Biltzarra) et il y resta jusqu'en 1965. Nous adressons à Denise nos sincères condoléances.



Anna et Laurence Muguruza nous ont prévenus avec tristesse du décès de leur papa Luis-Maria Muguruza survenu à l'âge de 89 ans. Ses obsèques religieuses ont été célébrées mercredi 14 janvier 2026 en l'église Saint-Pierre de Soustons. Certains d'entre nous ont pu les accompagner par leur présence ou par la pensée lors de la cérémonie. Nous gardons le souvenir des bons moments partagés avec Luis-Maria et son épouse Maria durant de longues années à la Maison Basque, où ils ont été des adhérents très actifs avant de prendre leur retraite dans les Landes. Nous adressons nos sincères condoléances à toute la famille.

Berriak

Heriotzak.

Denise Brulatout Euskal Etxeko Artxiboak saileko arduradunak bere anaiaren heriotzaren berri eman digu. Mario Joras, Pleyben (29) hirian zendu zen, 2026ko urtarrilaren 16an, 94 urterekin. Gaztetan, 17 urterekin Biltzarran sartu zen eta 1965 urtera arte dantzatu egin zuen taldean. Gure doluminak helarazi nahi dizkiogu Deniseri.

Luis-Maria Muguruza 89 urterekin zendu zela saminez jakinarazi digute Anne eta Laurence alabek. Ehorzketak 2026ko urtarrilaren 14an izan ziren Soustons hiriko Saint-Pierre elizan. Guretako batzuk han geunden gure sostengua edierazteko. Oso oroitzapen onak utziko dizkigute Luis-Maria eta Maria emazteak (biziki aktiboak izan ziren Euskal Etxean, erretreta Landetan hartu baino lehen). Gure doluminak familia osoari helarazi nahi dizkiogu.



Itzulpena: Patrick Urruty

1. Michel Duvert, Bernard Decha et Claude Labat, Jean Baratçabal raconte..., Lauburu, 1998.

2. Pour les vingt-cinq ans de règne de George V, roi d'Angleterre de 1910 à 1936.

ils vivent dans nos mémoires



Groupe Biltzarra années 1958 - Sur les marches du stade municipal / kirol zelaiko eskaileretan
Au 1^{er} rang, de d. à g., Joakim Manterola, 6^e danseuse, Denise Joras (Brulatout). Au 2^e rang, de d. à g., Xabi Delmarès, Luis-Marie Muguruza, et en dernier, Mario Joras. Au fond, tenant le drapeau, à d. Aïta Joras, et à g. Luis Muguruza

Pays basque et qu'ils avaient apprécié ses danses. »

La danse en tant qu'ambassadrice du Pays basque à Bordeaux : telle sera la mission de Jean Baratçabal. Redonnons-lui la parole :

« Le groupe Biltzarra est né à mon retour de captivité. [...] Chargé de créer un groupe de danse basque, je commence la "prospection". [...] Je lance un appel à la jeunesse lors de la messe basque à Saint-Paul-Saint-François du 25 janvier 1948, puis lors du banquet qui suivit. Très rapidement, je me trouve à la tête d'un groupe d'une vingtaine d'apprentis danseurs. [...] Je baptise le groupe "groupe artistique Biltzarra". On se produit devant un ministre, lors d'une autre sortie, l'archevêque nous félicite [...] M. Chaban-Delmas aussi !

« Nous sommes en 1949. C'est là que la chance de Biltzarra arrive. Un soir, lors d'une répétition à l'Athénée, [...] je vois arriver deux jeunes gens : l'un des deux me donne un bout de papier avec mon nom. Il me parle en basque de Guipúzcoa, il comprend le souletin. Il s'appelle Joachim Manterola. Il connaît toutes les danses basques. Il joue du txistu, il danse et il chante. Il s'est échappé de la guerre [...] Répétitions sur répétitions, on travaille dur. Danseurs et danseuses sont enthousiastes et ils adorent Joachim. Mon rêve se réalise enfin : avoir un beau groupe. »

Oui, les Biltzarra furent pendant deux décennies le groupe folklorique phare de Bordeaux jusqu'au niveau national, la vitrine de l'association. Les voici pour vous en images et en hommage à ces chers disparus. Les Biltzarra nous ont quittés, mais leur souvenir demeure. Ceux-ci furent parmi les premiers arrivés, ils sont parmi les derniers partis : Luis-Maria Muguruza (1936-2026) et Claude – dit Mario – Joras (1932-2026).

Artxiboak (Louissette Recarte et Denise Brulatout, née Joras)

Itzulpena: Patrick Urruty



De gauche à droite, Joakim Manterola et Jean Baratçabal et entre eux, au second plan, Mario Joras / Joakim Manterola eta Jean Baratçabal, bien artean bigarren planoan Mario Joras

Turkiarrak, Espainiarrak, Holandarrak, etab. Zuberotarrok maskarada proposatu genuen eta arrakasta ederra lortu genuen. Egun batzuk beranduago, Windsor gaztelura gonbidatu gintuzten eta errege familia aurrean hiru dantza proposatu genituen (godalet dantza, besteak beste). Bukaeran, txisterra tipia eta Izarra botila familiari eskaintzea eskatu zidaten. Eskerrak eman zizkiguten eta Euskal Herria ongi ezagutzen zutela erran ziguten."

Dantza Euskal Herriko enbaxadorea Bordalen: Jean Baratçabalen helburua izan zen. Hitza berriro emanen diogu:

"Biltzarra sortzen hasi nintzen Alemaniatik itzuli ondoren [preso egon zen 1940tik 1945era]. Gazteeri deia luzatu nien 1948ko urtarrilaren 25ean, euskaldunen mezaren bukaeran eta ondoko bazkarian. Hogei bat dantzari hasiberri fite bildu nituen eta 'Biltzarra talde artistikoa' eman nien izena. Ministro bat, artzapezpikua, Chaban-Delmas jauna, hainbat pertsona ezagunen aurrean aritzeko aukera ukan genuen.

"1949 urtea erabakigarria izan zen Biltzarrarentzat. Errepikapen saio arrunt batera bi mutiko heldu ziren: lehen a Gipuzkeraz mintzatzen zen baina zuberera ulertzen zuen. Joachim Manterola zuen izena. Euskal dantza guztiak ezagutzen ditu. Txistua jotzen du, kantatzen eta dantzatzen du. Gerratik ihes egin zuen. Gogor lan egiten dugu eta Joachim oso preziatua da taldean. Ene ametsa erralitate bihurtu da: talde ederra ukaitea."

Bai, Biltzarra bi hamarkadatan Bordaleko talde handia izan zen, gure elkartearen erakusleia. Biltzarrekoak joan dira baina haien oroitzapenak bizirik daude. Luis-Maria Muguruza (1936-2026) eta Claude (Mario goitizenez) Joras (1932-2026) lehenetarikoa ziren. Azken lekuko horiek duela aste batzuk zendu ziren.

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Félicitations aux vainqueurs du championnat de mus 2026 !

Zorionak 2026 mus txapelketaren irabazleeri!

Martxoren 1a egun ederra eta atsegina izan zen denentzat! Orotara hogei ekipok parte hartu dute txapelketan. Ohiko jokalaria ikusi ditugu: hilabeteroko entrenamenduak huts egiten ez dituztenak edo urteroko txapelkatako fidelak. Urte batetik bestera, gero ta gazte gehiago etortzen dira. Parekotasuna urrun dago oraindik, baina emaztak ausartzen dira sukaldea uztera gizonekin kartetan aritzeko! Ez dira alferrik etortzen: bigarren urteko, ekipo misto batek irabazi du txapelketa.

Finalerdian, André Ceberio – Philippe Idiartegaray ekipoak Tristan eta Hadrien Franco anaiak irabazi dituzte, Clara Moreau – Hugo Zubieta ekipoak Guillaume Martin eta Bernard Goyheneix irabazi dituzte.

Finalean, Clara Moreau – Hugo Zubieta ekipoak André Ceberio et Philippe Idiartegaray irabazi dituzte. Zorionak garaileeri: apirilaren 6an Irisarrin izanen den Frantziako txapelketaren finalean parte hartuko dute!

Eskerrak bolondresei. Michèleren gidaritzapean, gutaz arduratu dira egun osoan: kafea eta kroasanak goizean, bazkari oparoa eguerdian jokalariek bitaminak irensteko.

Ez ahaztu Euskal Etxeak bere barne txapelketa udazkenean antolatuko duela, urrian edo azaroan, iaz bezala. Gure agenda segitu webgunean!



Les vainqueurs / Irabazleak : Clara Moreau–Hugo Zubieta

Encore une très belle journée ludique et conviviale ce dimanche 1^{er} mars ! Vingt équipes ont participé au tournoi. C'est toujours un plaisir de retrouver les fidèles, qui viennent plus ou moins régulièrement aux soirées mensuelles ou uniquement pour ce jour de compétition. À noter que la moyenne d'âge évolue, de plus en plus de jeunes participent. Nous sommes encore loin de la parité, mais les femmes, manifestement, quittent désormais la cuisine pour jouer aux cartes avec

les hommes ! Et elles ne font pas de la figuration puisque pour la seconde année consécutive, c'est une équipe mixte qui gagne le tournoi.

En demi-finale, la paire André Ceberio – Philippe Idiartegaray bat les frères Tristan et Hadrien Franco, et Clara Moreau et Hugo Zubieta l'emportent sur Guillaume Martin et Bernard Goyheneix. En finale, Clara Moreau et Hugo Zubieta ont eu raison de la paire André Ceberio – Philippe Idiartegaray. Félicitations aux gagnants qualifiés pour la finale du championnat de France à Irissarry lundi 6 avril !

Un grand merci aux nombreux bénévoles. Sous la houlette de Michèle, ils nous ont choyés tout au long de la journée, du café-viennoiseries du matin jusqu'au déjeuner copieux pour revitaminer les joueurs. En fin de déjeuner, quelques chants basques ont permis, d'une part, aux joueurs déjà éliminés de se consoler, et d'autre part, de faire retomber la pression pour les autres. Rendez-vous à tous ceux et celles qui aiment les défis pour notre tournoi automnal. Comme en 2025, nous l'organiserons en octobre ou novembre. Surveillez l'agenda sur notre site !

Anne-Marie Pédoussaut et Gratien Bordagaray

Itzulpena: Patrick Urruty



La famille Camino : trois générations de joueurs de mus / muslariak hiru belaunaldietan zehar

Trois générations de muslari
Toutes nos félicitations à Frédéric Camino, notre inépuisable enseignant de mus, aussi pédagogue que passionné, qui est *aitatxi* du petit Louis, né le 3 novembre 2025. Les parents faisaient aussi partie des habitués de nos soirées mus, et à voir la photo ci-jointe, l'intérêt de Louis pour les cartes est manifeste. Un futur champion est né !

Muslariak hiru belaunalditan zehar Zorionak Frédéric Camino mus irakasle nekaezinari: bere biloba Louis 2025eko azaroaren 3an sortu zen. Gurasoak gure hilabeteroko entrenamenduak etorri dira behin baino gehiagotan eta argazkian ikus daitekeen bezala, Louisen interes handia du kartetarako. Etorkizuneko txapelduna sortu da!

Chronique d'un exil intérieur



Le 31 janvier dernier, Neige Sinno, autrice franco-mexicaine, avait émis des questionnements au sujet de cette double culture qui selon elle, n'est pas forcément une richesse : être de partout donc de nulle part, peut-être est-ce manquer d'un ancrage, s'ébattre sur des sables mouvants... Des mots qui avaient trouvé sens auprès du public nombreux de la Maison Basque, attaché à la défense de l'euskara et de la culture d'Euskal Herria. Après l'édifiant *Triste tigre*, et dans une veine à nouveau autobiographique, *La Realidad* met en scène deux jeunes femmes, la narratrice et Maga, qui circulent dans un Mexique qu'elles ne rencontreront jamais véritablement. Une itinérance à la lisière du rêve et du réel, qui les confrontera à la quête d'identité, l'altérité, l'impossibilité latente de comprendre un territoire qui n'est pas le sien. Elles n'iront finalement pas à La Realidad, village du Chiapas qui fut l'épicentre du soulèvement zapatiste de 1994, dont le nom promet une vérité introuvable.

Dès lors, Neige Sinno entraîne le lecteur dans une quête éperdue, une « chronique de l'exil » venue « d'un âge où il [est] encore possible de se chercher, de se trouver ou de se perdre ». Il y a un

peu de tout cela dans son ample récit tout en ramifications, sorte de road trip halluciné, peuplé de personnages troubles, silhouettes vacillantes qui semblent surgir d'une réalité autre. Sur les routes, sous un soleil implacable, dans la poussière, elle trace quelques vers désabusés, interrogeant sans relâche ce que signifie raconter un pays depuis l'extérieur. Cette fragilité nourrit une réflexion plus large, sainement obsessionnelle, sur la condition féminine, la lutte des femmes dans un monde où les frontières – géographiques, sociales, intimes – se referment souvent sur elles. Quelques figures du panthéon littéraire de l'autrice traversent le récit : Roberto Bolaño, Antonin Artaud, J.M.G. Le Clézio..., comme si ces voix familières pouvaient éclairer son propre chemin. Mais ce qu'elle cherche demeure insaisissable : un lieu, une vérité, peut être une version d'elle-même sans fêlures. *La Realidad* devient alors moins un lieu physique qu'un horizon intérieur, un mirage nécessaire pour continuer d'avancer.

Neige Sinno, *La Realidad*, P.O.L, 2025

Florian Berrouet



Barne erbeste baten kronika

Urtarrilaren 31n, Neige Sinno idazle franko-mexikarrak bere bi kultur identitatearen inguruko zalantzak azaldu zituen: denetarik eta, aldi berean, ezer ez izatea, sustrairik ez edukitzea, lurrin mugikorretan ibiltzea. Hitz horiek oihartzun handia izan zuten Euskal Etxean, euskara eta Euskal Herriko kultura defendatzen dituen publikoaren artean. Triste tigre liburuaren ondoren, eta berriz ere autobiografiaren ildotik, *La Realidad istorioan bi emakume gazte jarraitzen ditugu —narratzailea eta Maga— topatuko inoiz ez dutena Mexiko batean. Ametsaren eta errealtatearen arteko mugan dabilen bidaia da, identitatearen bilaketa, bestetasuna eta norberarena ez den lurralde bat ulertzeko ezintasun sotila agerian uzten dituen. Azkenean ez dira iritsiko *La Realidad*-era, 1994ko matxinada zapatistaren gune sinbolikora, egia agintzen duen baina inoiz agertzen ez den izeneko herrira.*

Neige Sinno irakurlea galera eta bilaketa etengabeko batean murgiltzen du, "erbeste kronika" moduko batean, non oraindik posible den norbera aurkitu edo galdu. Bere kontakizun adarkatuan, errealtate lausoko pertsonaia kezkarriak ageri dira, eguzki gupidagabeak eta hautsaren artean dabiltzan itzalak. Bidean, herrialde bat kanpotik kontatzeak zer esan nahi duen galdetzen du behin eta berriz. Ahultasun horrek hausnarketa zabalago bat elikatzen du: emakumeen egoera, haien borroka, eta muga geografiko, sozial zein intimoek sarritan nola itotzen dituzten. Idazlearen panteoiko zenbait figura ere agertzen dira, haren bideari argi apur bat emanen baliote bezala. Baina bilatzen duena iheskorra da: leku bat, egia bat, edo agian bere burua arrakalatu gabe. *La Realidad* ez da orduan leku fisiko bat, baizik eta barne-orizonte bat, aurrera jarraitzeko beharrezko miresmen bat.



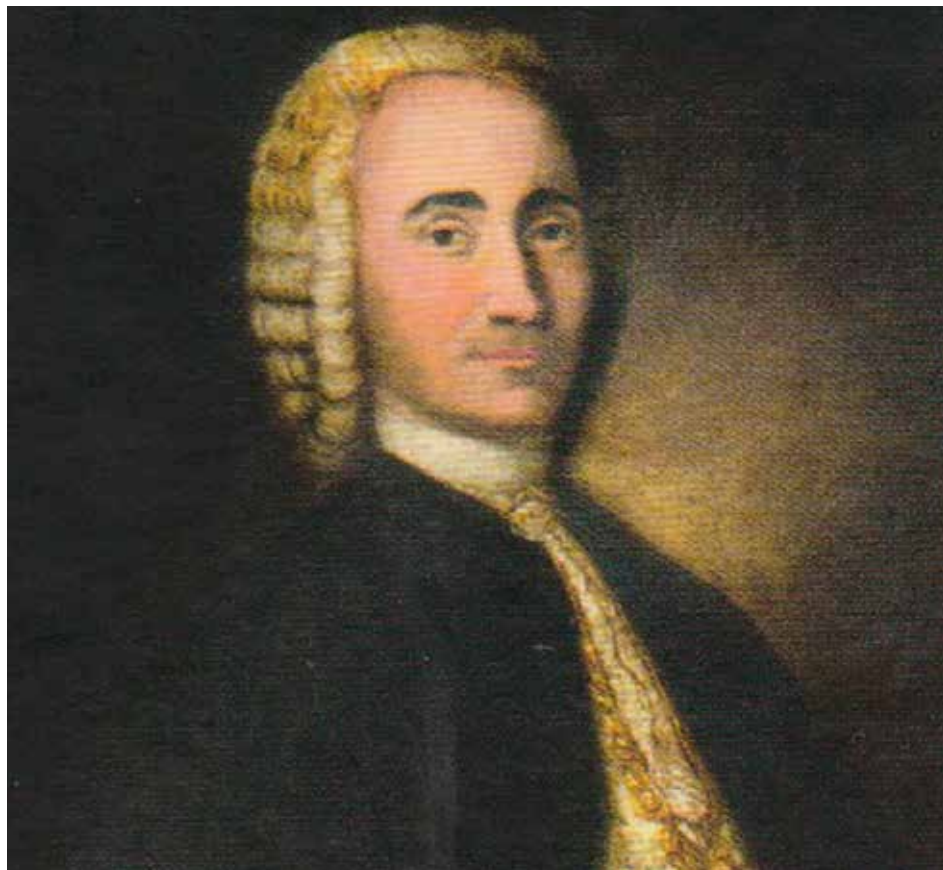
LAMINAK
BUS SERVICE

Xiloeta : itinérance en

Xiloeta: argia eta itzalaren arteko ibilaldia

Xiloeta, euskal familia ospetsu baten abizena da, frantsesezko bertsioan. Familia hori XVI. mendean hasi zen nabarmentzen, bere ausardiagatik eta katolizismoarekiko debozioagatik. Biarritzen bizi zirela, erlijio hori sutuki defendatu zuten eta Baiona okupatu nahi zuten protestanteen aurrerapenaren aurka agertu ziren. Bere balentriek noblezia titulua ekarri zieten, eta 1749an, Biltzarrak (Eusko Legebiltzarrak) armarrria eman zien — ohore handiena! — etxeko atean erakusteko. Urteen poderioz, Xiloeta dinastiak distira egiten jarraitu zuen, ez bakarrik Biarritzen, baita Bidarten eta Baionan ere. Baina XVIII. mendeko Parisen lortu zuen Étiennek bere loria nazionaleko unea.

Mutiko honek, aita dirudun baten semea, berehala erakutsi zituen gaitasun intelektual nabarmenak: batxilergoa 16 urterekin lortu zuen eta jesuiten eskola batean hezi zen, 1540an Ignazio Loiolakoak sortutako erakundean. Étienne de Silhouettek, buru zorrotzez eta jakin-min aseezinez horniturik, zuzenbide publikoarekiko grina garatu zuen eta abokatu bihurtu zen. Garai hartan, Europako aristokrata gazte guztiek, baita noblezia txikieneko batek ere, Grand Tour bati ekitea espero zen, hainbat herrialde ezagutzeko aukera emango zion bidaia bat: "Bidaia egin behar da burmuina besteen garunarekin leuntzeko", Montaignek, Bordaleko alkate ohiak, adierazi zuen bezala. Étiennek aholku hau jarraitu zuen eta bere bidaiek Italia, Espainia, Portugal eta Ingalaterrara eraman zuten. Bere bidaiek arlo guztietan, batez ere ekonomian, ezagutza zabala eskuratzeko aukera eman zioten.



Étienne de Silhouette

D'abord, une devinette : quel est le rapport entre la maison du patrimoine de Saint-Médard-en-Jalles, un quartier de Biarritz et la troisième plus grande île des Seychelles ? La réponse tient en un seul nom : Silhouette... francisation de Xiloeta¹, patronyme d'une illustre famille basque. Cette dernière commença à se distinguer, au XVI^e siècle, par son courage et son attachement au catholicisme. Établie à Biarritz, elle défendit ardemment cette religion et s'opposa à l'avancée des protestants qui voulaient occuper Bayonne. Ses prouesses lui valurent d'être anoblée, et en 1749, le Biltzar lui accorda – suprême honneur ! – un dépôt d'armoiries sur la porte de sa maison. Au fil des années, la dynastie Silhouette continua à briller, tant à Biarritz qu'à Bidart et à Bayonne.



1. Le xilo, bien connu des joueurs de pelote, est un renfoncement (à droite, en bas du mur de face d'un fronton) visé par le pelotari pour tromper l'adversaire en déviant la trajectoire de la balle de manière imprévisible.

Mais c'est à Paris, au XVIII^e siècle, que le prénommé Étienne connut son heure de gloire... nationale !

Ce garçon, fils d'un père ayant acquis une situation aisée, montra très vite des dis-

Entre ombre et Lumières

positions intellectuelles remarquables : bachelier à 16 ans, il fut formé dans un collège jésuite, institution fondée en 1540 par le Basque Ignace de Loyola. Doté d'un esprit rigoureux et d'une curiosité insatiable, Étienne de Silhouette se passionna pour le droit public et devint avocat. À cette époque, tout jeune aristocrate européen, même de petite noblesse, devait accomplir un Grand Tour, périple permettant de découvrir plusieurs pays : « il faut voyager pour frotter et limer sa cervelle contre celle d'autrui », comme l'avait professé un ancien maire de Bordeaux... Montaigne. Étienne suivit cette prescription et son itinérance l'amena en Italie, en Espagne, au Portugal et en Angleterre. Ses pérégrinations lui donnèrent l'opportunité d'acquérir moult connaissances, dans tous les domaines, en particulier en économie. Notre prodige était également féru de navigation, de commerce – sans doute par tradition familiale – mais aussi de philosophie : il s'intéressa notamment aux préceptes du Chinois Maître Kong, autrement dit Confucius. Le siècle des Lumières lui allait comme un gant ! De par sa vive intelli-

gence, sa grande force de travail et son savoir éclectique, Étienne connut une fulgurante ascension sociale : il devint, entre autres, maître des requêtes, garde des sceaux, commissaire du roi à la Compagnie des Indes orientales (d'où son nom donné à une île des Seychelles pour le récompenser) et, à l'acmé de sa carrière, ministre des Finances de Louis XV.

La France était alors en quasi-faillite : les caisses étaient vides et la dette s'était accrue dans des proportions inquiétantes (toute ressemblance avec des faits existants serait purement fortuite...). Les recettes fiscales étant insuffisantes, Étienne, en tant que responsable des Finances, chercha naturellement à diminuer les charges. Admirateur du giron-

din Montesquieu et passionné par *De l'Esprit des Lois* – œuvre interdite dans le royaume –, il voulut augmenter les impôts des riches propriétaires et s'attaqua aux privilèges de la noblesse et de la bourgeoisie. Mal lui en prit ! Il subit alors une cruelle cabale, fut calomnié, ridiculisé, et dut se retirer : la gestation de son projet d'« impôt sur la fortune » dura moins de neuf mois ! Son calvaire

se poursuivit car, malgré sa retraite, il continua à être victime de railleries et de caricatures, dont les « portraits à la Silhouette », images en noir et blanc dont le dépouillement était censé caractériser l'épuration fiscale voulue par Étienne (même Voltaire, pourtant humaniste éclairé, le défendit très mollement en disant de lui : « [...] ses idées m'ont paru belles mais employées mal à propos... »).

Curieusement, tous les quolibets, féroces et mesquins, finirent par donner naissance au nom commun *silhouette*, introduit dans le Dictionnaire de la langue française en 1835 : petite reconnaissance pour un ministre visionnaire... perdu de vue dans les ténèbres de l'Histoire !

Miren Aiphasorho
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana

Gure protagonista nabigazioaren eta merkataritzaren zale amorratua ere bazen — tradizio familiarra, zalantzarik gabe—, baina baita filosofiarena ere: bereziki interesatzen zitzaizkion Kong Maisu txinatarren aginduak, hau da, Konfuzio. Bere adimen zorrotzari, lanerako etika handiari eta ezagutza eklektikoei esker, Étiennek gorakada meteorikoa izan zuen gizartean: bestek beste, Eskaeren Maisu, Zigiluen Zaindari, Erregearen Komisario Ekialdeko Indietako Konpainiaren aurrean (hortik Seychelleetako uharte batek bere omenez jaso zuen izena) eta, bere karreraren gailurrean, Luis XV.aren erregealdiko Finantza ministro izatera iritsi zen.

Frantzia, orduan, porrot egiteko zorian zegoen: diru-kutxak hutsik zeuden eta zorra neurri kezagarrietara iritsi zen. Diru-sarrera fiskal nahikorik ez zegoenez, Étiennek, finantzen arduradun gisa, karga fiskala murriztea bilatu zuen. Montesquieu girondinoaren miresle eta De l'Esprit des Lois maite zuen, lurjabe aberatsei zergak handitu nahi izan zizkien eta nobleziaren eta burgesiaren pribilegioei eraso zien. Konspirazio krudel bat jasan zuen, kalumniatua, barregarri utzia eta erretiratzera behartua: "ondarearen gaineko zergaren" proiektuaren garapenak bederatzi hilabete baino gutxiago iraun zuen! Bere kalbarioak aurrera jarraitu zuen, erretiroa hartu arren, iseka eta karikaturen jomuga izaten jarraitu zuelako.

Bitxia bada ere, iseka basati eta ziztrin horiek guztiek xiloeta izen arrunta sortu zuten, 1835ean frantses hizkuntzaren hiztegiaren delakoan sartua: aitormen txiki bat ministro ameslari batentzat... Historiaren ilunpetan bistatik galduta!



Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



Sept provinces, une même table !

Zazpi probintzia, mahai bera!

Denok badakigu Euskal Herrian janaria behar fisiologikoa baino gehiago dela: elikadura eta kalitatezko produktuak sakratuak dira.

Gastronomia? Artea da. Sukaldariburu izardunen eta Amatziren platerrek errespetu handia dute. Eta lagunarteko apairuak?

Alimalekoak izan daitezke. Euskaldunen gosea Gargantuarenaren heinean kokatzen ahal da, asetu ezina da. Agur aldizkariak leiho bat ireki behar du Euskal Herrian, baita hango jatetxeetan ere.

Horrela, pozik aurkezten dizuegu Thomas

Galharague jaunarekin sortu dugun kolaborazio berria. Thomas Baionako kazetari gastronomikoa da eta Bordeaux Food media digitalaren sortzailea. Bere lanbidea: Akitania Berriko eta Euskal Herriko ostalaritza arloko eragileak lagundu, haien lana balioesteko eta helbide onak argitaratu gozozale guztientzat.

Agur aldizkariaren irakurleentzat, Euskal Herriko zazpi probintzietan ibiliko da toki onenak ezagutarazteko. Luma luzatu diogu gosea emanen digun testu bat idazteko!

Mendi eta ozeanoaren artean, Euskal Herriko gastronomia bisitatuko dugu Iparraldeko Lapurdi, Baxe-Nafarroa, Zuberoa eta Hegoaldeko Gipuzkoa; Bizkaia, Araba eta Nafarroaren artean. Zazpi probintzia baina hari gorri bera: mahai emankorra non pintxoek eta itsasoko produktuek lurraldea kontatzen dute, frontoiek eta kapera txikiek egiten duten bezala.

Lapurdin, Baionatik Donibane-Lohitzunera, Hegoaldean inspirazioa hartu duten pintxo-taberna batzuk preziatzen ahal ditugu jadanik.

Hendaiaetik pasatu ondoren, Hondarribian sartzen gara Donostiako kontxan murgildu baino lehen. Hainbat Michelin izarretako pintxo-en hiruburuan, barraz-barra ibiltzen gara Parte Zaharrean: itsaski freskoak burruntzia Ganbaran, masaila gozoa eta idiazabal risottoa Borda Berrin, azken basoa terraza batean, Atlantikoaren parean.

Mendebaldeantzat, Bizkaia mendixkak erakusten ditu Guggenheim museoa eraldatu zuen Bilbo hirira arte. Han, tabernetako energia bizitzen da edonon.



Borda Berri à Saint-Sébastien / Borda Berri Donostian

Inutile de rappeler qu'en Euskal Herri, manger ne relève pas du simple besoin physiologique : la nourriture, les bons produits confinent au sacré. La gastronomie ? Un art. Que le contenu d'une assiette soit cuisiné par Amatz ou un chef étoilé, il bénéficie du même respect quasi religieux. Et que dire des repas entre amis ? Ils peuvent s'avérer dantesques. Sans même évoquer le coup de fourchette des Basques loué de par le monde entier et qui ferait pâlir de jalousie Gargantua, Agur, la gazette de la Maison Basque de Bordeaux, se doit d'ouvrir une fenêtre sur le Pays basque, mais aussi sur ses restaurants !

Nous sommes heureux de vous présenter notre nouvelle collaboration avec Thomas Galharague. Thomas est un reporter gastronomique originaire de Bayonne. Il est fondateur du média digital Bordeaux Food. Son métier : accompagner les acteurs de la restauration et de l'hôtellerie de Nouvelle-Aquitaine et du Pays basque pour mettre en valeur leur savoir-faire et délivrer ses bonnes adresses au public amateur de bonne chère. Ainsi, pour les lecteurs d'Agur, armé de son seul courage, il sillonnera les sept provinces du Pays basque pour nous donner ses meilleures adresses. Nous laissons donc la plume à Thomas pour nous mettre en appétit !

Entre océan et montagnes, c'est parti pour un voyage en Pays basque espagnol qui commence souvent côté français, entre Labourd, Basse-Navarre et Soule, avant de basculer vers ses quatre sœurs du sud, Guipúzcoa, Biscaye, Álava et Navarre. Sept provinces, mais avec un seul fil conducteur : une table généreuse, où les pintxos et les produits de la mer racontent le pays aussi bien que les frontons et les chapelles perchées.

En Labourd, de Bayonne à Saint-Jean-de-Luz, on s'échauffe déjà avec quelques bars à tapas inspirés par les voisins, puis on file vers Hendaye pour traverser la Bidasoa et rejoindre Hondarribia, première porte d'entrée savoureuse du versant espagnol. Basse-Navarre et Soule, plus rurales, donnent plutôt envie de remplir le coffre de fromages de brebis et de piments, avant de plonger dans la baie de la Concha à San Sebastián, capitale mondiale du pintxo et des étoiles Michelin. Ici, on chemine de comptoir en comptoir dans la Parte Vieja : une brochette de fruits de mer ultra fraîche chez Ganbara, une carrillera fondante et un risotto d'Idiazabal à Borda Berri, un dernier verre en terrasse face à l'Atlantique.

Cap à l'ouest, la Biscaye déroule ensuite ses collines verdoyantes jusqu'à Bilbao, métamorphosée par le Guggenheim mais



El Globo à Bilbao / El Globo Bilbon

surtout par l'énergie de ses bars. Dans le Casco Viejo, autour de la Plaza Nueva, on enchaîne les adresses : moules farcies chez Baste, œuf mollet aux champignons et crème d'Idiazabal chez Gure Toki, txangurro gratiné au bar El Globo, sans oublier les comptoirs historiques comme Víctor Montes pour mesurer à quel point la tradition reste vivante. Plus loin sur la côte, les villages de pêcheurs prolongent la balade, entre verres de txakoli, poissons grillés et couchers de soleil sur le golfe de Gascogne.

À l'intérieur des terres, Álava et Navarre, moins connues des voyageurs pressés, offrent une autre respiration, entre vignobles, sierras et villages médiévaux. On y mange plus terrien : viandes mijotées, légumes de potager, champignons de saison, mais toujours avec cette précision basque dans le geste et le produit. C'est là que l'on comprend que le Pays basque ne se résume pas à la côte : il s'étire en profondeur, entre trois provinces françaises

et quatre espagnoles, tissant une même culture que l'on explore surtout... fourchette à la main.

Le comité de rédaction et Thomas Galharague
Itzulpena: Patrick Urruty



Le Victor Montes à Bilbao / Victor Montes Bilbon



Le Gure Toki à Bilbao / Gure Toki Bilbon

Alde zaharrear, Plaza Berriaren inguruan, helbide ainitz zenbatzen ditugu: muskuilu beteak Basten, arraultzeak perretxiko eta idiazabal kremarekin egosiak

Gure Tokin, txangurro gainerrea El Globon, bait toki historikoak ere Victor Montes bezala, tradizioak bizirik irauten duela ikusteko. Urrunago kostaldean, arratzaleen herriek txakolina eta arrain erreak eskaintzen dituzte, baita Gaskoinako golkoaren ikuspegi ederrak ere, ilunabarrean.

Barnekaldean, bidaiariak Araba eta Nafarroa gutxiago ezagutzen dute. Ikuspegi berezia proposatzen dute, mahastiak, mendiak eta erdi aroko herrien artean. Janari lurtarra nagusia da: haragi egosia, baratzeko baratzkiak, sasoiko perretxikoak, bainan euskal jestuak eta produktuak finak dira beti. Han, Euskal Herria kostaldean mugatzen ez dela ulertzen dugu, zazpi probintzian zabaltzen dela, kultura bera ehunduz. Sardeska tresna egokiena da lurralde hori ezagutzeko.



Xubialdea : un thé de terroir au cœur du Pays basque

Xubialdea: lurraldeko dutea Euskal Herriko bihotzean

Lasako herrian, Xubialdea etxaldekoek landatzen duten tea Euskal Herrian sustraitua dago. Jabeak elkarriketatu ditugu, haien proiektuak, teknikak eta teari buruzko ikuspegia partekatu ditzaten.

Zuen proiektua aurkezten ahal diguzue?

Gure proiektua hemengo lurretan landatutako te biologikoa proposatzea da. Xubialdea Lasa herrian dago, Arnegiko ibarraren atarian, Donibane Garazi ondoan.

Zein da zuen tearen berezitasuna?

Gure hurbilketa berezia da. Izan ere, gure te arbol gehienak hemengo hazietatik sortuak dira. Hamar bat espezie eskuz landatzen ditugu lapitz beltzezko lurretan, mendiko klima batean.

Zer te mota ikusten ahal ditugu zuen etxaldean?

Gaur dute berdea eta beltza proposatzen ditugu. Kutxa bakoitzean, hosto bilketaren data idazten dugu, baita jatorrizko lur eremuaren izena ere.

Zeintzuk dira zuen sekretuak dutearen aberastasuna azalarazteko?

Gure asmoa da tokiko lurrak bere nortasuna erakus dezala: momentu egokian hostoak biltzea, gure esperientzia baliatzea hostoak modu onenean lantzeko, xumetasunari lehentasuna ematea.

Zuen teknikak tipikoak dira Euskal Herrian?

Galdera ona da! Teknikak baino, tea landatzeko manera berezia da: tresnak, lurra, eta euskal laborantza egiten duten pertsonen adierazalea da.

Zuen produktuak aurkitzen ahal ditugu Bordenan?

Gure duteak Ran Fleur de Thé dendan erosten ahal dira, 12 Bacalan kaletan. Bestalde, Audrey Bothorel te sotolariak Yolitea webgunean proposatzen ditu gure duteak. Berak gure dute inguruan antolatutako gertakari guztiak zabaltzen ditu interneten, webgunean edo Instagram sarean.



Sur la commune de Lasse, la ferme Xubialdea cultive un thé profondément enraciné dans son terroir basque. Nous nous sommes entretenues avec leurs propriétaires afin qu'ils partagent leur démarche, leur savoir-faire et leur vision d'un thé d'hospitalité et de partage.

Pouvez-vous nous présenter brièvement votre projet ?

Notre projet est de proposer des thés de terroir produits sur notre ferme en agriculture biologique. Xubialdea se situe sur la commune de Lasse, à l'entrée de la vallée d'Arnéguy, tout près de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Qu'est-ce qui fait l'originalité de vos thés ?

L'originalité de nos thés réside dans notre approche. À l'exception d'une cinquantaine de plants, tous nos théiers sont issus de semis produits sur la ferme de 2019 à 2025. Nous cultivons à la main une dizaine de variétés sur des sols de schistes noirs, soumis à un climat montagnard influencé par la vallée d'Arnéguy et le vallon d'Onçoroné.

Quels types de thé peut-on découvrir chez vous ?

À ce jour, nous proposons deux thés nature : un thé vert, *dute berdea*, et un thé noir, *dute beltza*. Sur chaque boîte de thé, nous prenons le soin de mentionner le jour de cueillette, ainsi que la parcelle dont sont issues les feuilles.

Quels sont vos secrets de préparation pour révéler toute la richesse de vos thés ?

Nos secrets pour révéler la singularité de nos thés sont fidèles à notre volonté de laisser notre terroir s'exprimer : récolter au bon moment, s'appuyer sur notre expérience et sur celle qui nous a été transmise pour travailler au mieux les feuilles qui nous sont offertes, privilégier une approche simple.

Vos techniques de préparation sont-elles typiquement basques ?

Très bonne question, *milesker* de la poser ! Mieux que nos techniques de préparation, je dirais que notre manière de cultiver nos théiers est façonnée par les modes de culture, les outils, la terre et les personnes qui font l'agriculture basque aujourd'hui.

Peut-on trouver vos produits à Bordeaux ?

Nos thés sont présents chez Ran Fleur de Thé, un salon de thé-fleuriste situé au 12 quai de Bacalan. Audrey Bothorel, sommelière du thé, propose également nos thés sur son site Yolitea (<https://shop.yolitea.com>) et en vente directe dans la région bordelaise. Tous les événements organisés autour de nos thés à Bordeaux sont relayés sur son site et son Instagram.

*Caroline Duhamel et Marine Sartori
Itzulpena: Patrick Urruty*



DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

101 rue Porte Dijaux 33000 Bordeaux

La 24^e Korrika en route !



Les élèves de Gau Eskola sont prêts pour la Korrika / Gau Eskolako ikasleak prest dira Korrika prestatzeko

La Korrika, organisée tous les deux ans, est une course relais de dix jours et dix nuits sans interruption à travers tout le territoire du Pays basque. Il ne s'agit pas d'une compétition sportive, mais d'un événement qui vise à soutenir l'association AEK, seule structure à dispenser des cours de basque aux adultes en Iparralde comme en Hegoalde.

L'édition 2026

La 24^e édition de la Korrika débute jeudi 19 mars à Tardets (en Soule) et se terminera dimanche 29 mars à Bilbao (en Biscaye). Le parcours passe par les différentes provinces d'Ipparalde jeudi 19 mars et mardi 24 mars. Cette année, le slogan de la course, « *Euskara gara* » (nous sommes la langue basque), est là pour rappeler l'importance de tous nous mobiliser en faveur de la défense de l'euskara.

La participation de la Maison Basque de Bordeaux

Les élèves de Gau Eskola, sous la houlette de leur professeur Ander, participent au concours vidéo organisé à l'occasion de la Korrika par l'Institut Etxepare (organisme chargé de la diffusion de la langue et de la culture basques dans le monde, qui subventionne notamment les cours de basque à Bordeaux). Il s'agit, en vingt secondes maximum, de montrer un lieu

significatif de la ville de Bordeaux, tout en plaçant les mots-clés *Korrika*, *Euskara gara* et *Etxepare Institutoa*, un sacré défi ! Un vote ouvert à tous les internautes est organisé pour élire la meilleure vidéo, via la chaîne YouTube d'AEK. N'hésitez pas à apporter votre contribution ! Le vidéaste qui remportera le concours gagnera un séjour pour une personne dans un *barnetegi* (un séjour en immersion pour apprendre le basque).

Samedi 14 mars, une petite Korrika symbolique est organisée depuis les Chartrons jusqu'à la Maison Basque par Scott, le responsable du *mintzopote* (le groupe qui se retrouve régulièrement pour boire un verre tout en parlant basque). À l'arrivée, une boisson offerte généreusement par Topa, *milesker Valentin* !

Enfin, un kilomètre est réservé sur la Korrika jeudi 19 mars, jour du départ, en début de soirée, aux alentours de Saint-Palais.

Suivez nos réseaux sociaux pour en savoir plus sur ces événements, et bonne Korrika à toutes et tous !

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

Korrika 24 bidean!

Aldudeko gasnagintzak sari ederra irabazi Korrikak Euskal Herri osoa zeharkatzen du hamar egun eta gauez, etenik gabe. Ez da kirol txapelketa, gertakari parte-hartzailea da, adin mugarik gabe. Parte hartuz, denok AEK erakundeari sustengua erakusten diogu.

2024ko edizioa

Korrika martxoaren 19an Atharratzen abiatuko da eta martxoaren 29an Bilbon amaituko da. Iparraldetik pasatuko da martxoaren 19an eta martxoaren 24an. Aurten "Euskara gara" da leloa, euskararen aldeko guztion mobilizazioaren garrantzia gogoratzeko.

Bordaleko Euskal Etxearen parte-hartzea Gau Eskolako ikasleek, Anderen gidaritzapean, Etxepare Institutoak antolatzen duen bideo lehiaketan parte hartzen dute. hoguei segundutan, Bordaleko leku esanguratsuak erakutsi behar da, Korrika, Euskara gara eta Etxepare Institutoa hitz gakoak kokatzeaz gain... zer erronka!

Gainera, martxoaren 14an, larunbat goizean, Chartrons auzoa eta Euskal Etxearen arteko Korrika txikia antolatuko du Scott mintzopotearen arduradunak. Helmugan, Topak trago bat eskainiko du, milesker Valentin! Bestalde, Bordaleko Euskal Etxeak bere kilometroa ukane du martxoaren 19an, Korrikaren lehen egunean, Donapaleu ondoan, arratsean.

Gure sare sozialetan gertakari horiei buruzko informazio guztiak aurkituko dituzue. Korrika on!



samedi 21 mars à 17 h

Conférence sur le château d'Abbadia à la
Maison Basque de Bordeaux
martxoaren 21ean, larunbatean,
17:00etan

Abbadia gazteluari buruzko mintzaldia
Bordaleko Euskal Etxean

dimanche 22 mars à 15 h 30

concert de la chorale Bestalariak, organisé
en partenariat avec Sud-Ouest Solidarité, en
l'église Saint-Martin de Pessac

martxoaren 22an, igandean, 15:30tan

Bestalariak koruaren kontzertua Pessac
hiriko Saint-Martin elizan, Sud-Ouest
Solidarité partaidetzan

samedi 28 mars à 17 h

Seconde partie de la conférence
sur le tour du monde d'Elkano
à la Maison Basque de Bordeaux

martxoaren 28an, larunbatean, 17:00etan

Elkanoren munduko birari buruzko
mintzaldiaren bugarren zatia Bordaleko
Euskal Etxean

samedi 25 avril en soirée

Concert des groupes Ixabe et Murgi à la
Maison Basque de Bordeaux

apirilaren 25ean, larunbatean, gauetz

Ixabe eta Murgi taldeen kontzertuak
Bordaleko Euskal Etxean

samedi 6 juin après-midi et soirée

Deuxième édition des Terrasses en fête
organisée sur la place du Palais par la Maison
Basque de Bordeaux et ses partenaires

ekainaren 6an, larunbatean,

arratsalde eta gauetz

Bordaleko Euskal Etxeak eta partaideek
"Terrazak Festan" gertakariaren bigarren
edizioa antolatuko dute

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h

Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à 1 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

Voyage au cœur des sciences et des grandes découvertes



Le château d'Abbadia et la baie de Txingudi / Abbadiako gaztelua eta Txingudiko badia

Pour cette seconde quinzaine du
mois de mars, nous vous proposons
deux conférences qui, nous
l'espérons, sauront trouver le même succès
que les précédentes.

D'abord, nous accueillerons Frédéric
Soulu, de l'Académie des sciences, et Aude
Claret, de la DRAC de Bordeaux, qui nous
plongeront dans les arcanes du château-
observatoire d'Abbadia. Le château détient
toujours le mobilier contemporain de son
propriétaire initial, ainsi qu'un ensemble
d'objets scientifiques. Depuis 2025, la
totalité des collections sont classées
au titre des monuments historiques. Il
s'agira alors de comprendre les enjeux
de la restauration d'un patrimoine fragile
dans un édifice ouvert au public et très
fréquenté. Nous vous donnons rendez-
vous samedi 21 mars à 17 heures.

Le week-end suivant, nous clôturerons
le diptyque consacré à l'expédition
d'Elkano. Le sémillant Beñat Zintzo-
Garmendia poursuivra son entreprise
de démythification du premier tour du
monde. Après les intrigues de palais liées
aux préparatifs de l'expédition, le récit des
mutineries à bord, la seconde partie de la
conférence reprendra sa course à la mort
de Magellan. Beñat s'attachera à décrire
les circonstances qui ont conduit Elkano
à poursuivre son voyage, mais également
les tenants et les aboutissants d'une telle
décision. Nous vous attendons nombreux
samedi 28 mars à 17 heures.

Ces conférences sont gratuites.
Réservations sur HelloAsso.

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Ander Ezeiza

Bidaia zientzietan eta aurkikuntza handietan

**Martxoko bigarren hamabostaldirako,
bi hitzaldi eskaintzen ditugu, aurrekoen
arrakasta bera izango dutelakoan.**

**Lehenik, Frédéric Soulu, Frantziako Zientzia
Akademiakoa, eta Aude Claret, Bordaleko
DRACekoa, hartuko ditugu, eta Abbadiako
behatokiko gazteluaren bihotzean sartuko
gaituzte. Gazteluak jatorrizko jabearen
altzari garaikideak gordetzen ditu oraindik,
bai eta objektu zientifikoak bilduma bat
ere. 2025az geroztik monumentu historiko
izendatu dira bilduma guztiak. Erronka,
beraz, jendeari zabalik dagoen eta jende
asko ibiltzen den eraikin batean ondare
hauskorra zaharberritzeak dakartzan
zailtasunak ulertzea da. Martxoaren 21ean,
larunbatarekin, 17:00etan gurekin bat
egitera gonbidatzen zaituztegu.**
**Hurrengo asteburuan, Elkanoren espedizioari
eskainitako bigarren zatia seriea
amaituko dugu. Beñat Zintzo-Garmendiak
munduko lehen zirkunnabigazioa
desmitifikatzen jarraituko du. Espedizioaren
prestakizunei eta matxinaden kontaketa
buruzko jauregiko azpijokoen ondoren,
konferentziaren bigarren zatia
Magallanesen heriotzaren historiari helduko
dio berriro. Beñatek Elkano bere bidaiarekin
jarraitzera eraman zuten inguruabarrak
deskribatuko ditu, baina baita erabaki
horren atzean dauden arrazoiak ere. Zuetako
asko martxoaren 28an, larunbatarekin,
17:00etan ikustea espero dugu.**

**Hitzaldi hauek doakoak dira. HelloAsso-n
sarrerak erreserbatu daitezke.**

JUNKPAGE